

# VILNE

Aleksander Olshanecky

Words A. L. Wolfson

arr. Borisas Traubas

Voice

1. Vil - ne shtot fun gaist un tmi-mes Vil - ne yi - dish lach far -  
2. 'Kh'ze dem vel - de - le zal - re - ter In zyn sho - tn ayn - ge -

Klavier

*mf*

6

trakht, Vu es murm-len shti-le tfi-les, Shti - le soy-des fun der nakht.  
hilt, Vu ge - heym es ho-bn le-rer. Und-zer vi - sn-durst ge - shtilt.

11

Oft mol ze ikh dir in kho - lemm Heys ge - lib - tr Vil - ne mayn,  
Vil - ne hot dem ersh-tn fo - dem Fun der fray - heys for - ge - hebt,

15

Un di al - te Vil - ner ge - to in a ne - pl - di - kn shayn.  
Un di li - be kin - der i - re mit a tsar - tn gayst ba - lebt.

*rit.*

Vil-ne, Vil-ne und-zer heym-shtot. Und-zer benk-shaft un ba - gehr

Ach, vi oft es ruft dain no-men. Fun main oig-a-rois a treer.

Vil-ner ges-lach Vil-ner tai-chen, Vil-ner vel-der barg un tol. E-pes noy-et

ep-es benkt zich noch di tzai-ten fun a - mol. tzai-ten fun a - mol.

Aleksander Olshametsky (1892 – 1946)  
 Lyrics: A. L. Volfson (1867–1946)

# VILNE

Aleksander Olshanecky  
Words A. L. Wolfson  
arr. Borisas Traubas

2



1. Vil - ne shtot fun gaist un tmi - mes Vil - ne yi - dish lach far -  
2. 'Kh'ze dem vel - de - le zal - re - ter In zyn sho - tn ayn - ge -

6



trakht, Vu es murm-len shti - le tfi - les, Shti - le soy-des fun der nakht.  
hilt, Vu ge - heym es ho - bn le - rer. Und-zer vi - sn-durst ge - shtilt.

11



Oft mol ze ikh dir in kho-lemm Heys ge - lib - tr Vil - ne mayn,  
Vil - ne hot dem ersh - tn fo - dem Fun der fray-heys for - ge - hebt,

15



Un di al - te Vil - ner ge - to in a ne - pl - di - kn shayn.  
Un di li - be kin - der i - re mit a tsar - tn gayst ba - lebt.

19



Vil - ne, Vil - ne und - zer heym-shtot. Und-zer benk-shaft un ba - gehr

23




Ach, vi oft es ruft dain no - men. Fun main oig - a - rois a trer.

27



Vil - ner ges-lach Vil - ner tai-chen, Vil-ner vel-der barg un tol. E - pes noy - et

32



ep - es benkt zich noch di tzai-ten fun a - mol. tzai-ten fun a - mol.

## VILNE (VILNIUS)

VILNE JIDIŠ	VILNE ENGLISH	VILNIUS Lietuviškai
Vilne, shtot fun gayst un tmimes Vilne, yidishlekh fartrakht, Vu es murmlen shtile tfiles, Shtile soydes fun der nakht.	Vilna, city of spirit and innocence. Vilna, conceived in Jewish ways, where soft prayers are murmured, soft nocturnal secrets.	Vilnius, dvasios ir nekaltumo miestas. Vilnius, žydų išsvajotas, kur skamba švelnios maldos, švelnios naktinės paslaptys.
Oft mol ze ikh dir in kholem, Heys-gelibte Vilne mayn, Un di alte Vilner geto In a nepldikn shayn.	I often see you in my dreams, my dearly beloved Vilna, and the old Vilna ghetto in a foggy glow.	Dažnai sapnuose matau tave, mano brangiųjų Vilnių ir rūko švytėjime senąjį Vilniaus getą.
Vilne, vilne, undzer heymshtot, Undzer benkshaft un bager. Akh, vi oft es ruft dayn nomen Fun mayn oyg aroys a trer. Vilner geslekh, vilner taykhn, Vilner velder, barg un tol. Epes noyet, epes benkt zikh Nokh di tsaytn fun amol.	Vilna, Vilna, our hometown, our longing and desire. Ah, how often your name brings a tear to my eye! Vilna streets, Vilna rivers, Vilna forests, mountains and valleys. Something gnaws at me, makes me yearn for the days of long ago.	Vilnius, Vilnius, mūsų gimtinė, mūsų ilgesys ir troškimas. Ak, kaip dažnai tavo vardas išspaudžia ašarą iš akių! Vilniaus gatvės, Vilniaus upės, Vilniaus miškai, slėniai ir kalnai. Kažkas mane graužia, verčia ilgėtis senų dienų.
´Kh ze dem veldele zakreter In zayn shotn ayngelilt, Vu geheym es hobn lerer Undzer visndursht geshtilt.	I see the Zakret forest, enveloped in its shadows, where teachers secretly slaked our thirst for knowledge.	Matau Zakreto mišką, apgaubtą jo šešėlių, kur mokytojai slapta numalšino mūsų žinių troškulį.
Vilne hot dem ershtn fodem Fun der frayheysts-fon gevebt Un di libe kinder ire mit a tsartn gayst balebt.	Vilna sewed the first thread in our flag of freedom and inspired its children with a gentle spirit.	Mūsų laisvės vėliavoje Vilnius išaudė pirmąjį siūlę ir švelniu dvasiškumu įkūnijo vaikų meilę
Vilne, vilne, undzer heymshtot, Undzer benkshaft un bager. Akh, vi oft es ruft dayn nomen Fun mayn oyg aroys a trer. Vilner geslekh, vilner taykhn, Vilner velder, barg un tol. Epes noyet, epes benkt zikh Nokh di tsaytn fun amol.	Vilna, Vilna, our hometown, our longing and desire. How often your name brings a tear to my eye! Vilna streets, Vilna rivers, Vilna forests, mountains and valleys. Something gnaws at me, makes me yearn for the days of long ago.	Vilnius, Vilnius, mūsų gimtinė, mūsų ilgesys ir troškimas. Ak, kaip dažnai tavo vardas išspaudžia ašarą iš akių! Vilniaus gatvės, Vilniaus upės, Vilniaus miškai, slėniai ir kalnai. Kažkas mane graužia, verčia ilgėtis senų dienų.

**Vilne, Vilne** (also Vilna, Vilna) was written by A. L. Wolfson (1867-1946) in the early 1930s. Alexander Olshanetsky (1892-1946) wrote the music.

Vilna was known by Jews as the "Jerusalem of Lithuania" and there were some who thought Jerusalem should have the goal of someday coming up to Vilna's standard. For many generations it was the center of Jewish cultural and intellectual life. This nostalgic song, written before the second World War, was an anthem during and after the holocaust. I sang it Sunday when Ellen Cassedy gave a talk on her book "We Are Here: Memories of the Lithuanian Holocaust" and so I present the sheet music to you.

1930s by A. L. Wolfson, to music by Alexander Olshanetsky. The song is a heartfelt tribute to the city of Vilna, a centre of Jewish cultural and intellectual life widely known in the Jewish world as the 'Jerusalem of Lithuania'. It was frequently performed in the Vilna ghetto during the Nazi occupation.